

СИСТЕМА КОНСОНАНТИЗМА РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Нажмиддинова М.М.¹, Джусупов М.²

¹Нажмиддинова Мадина Музаффаровна – магистрант,
факультет лингвистики (русский язык);

²Джусупов Маханбет – доктор филологических наук, профессор,
кафедра современного русского языка,
Узбекский Государственный Университет Мирowych Языков,
г. Ташкент, Республика Узбекистан

Аннотация: статья посвящена анализу систем консонантизма русского и узбекского языков. Рассмотрен ряд сходств универсального и специфического характера, а также различия систем консонантизма, приведены характеристики согласных фонем русского и узбекского языков. В статье акцентируется внимание на наиболее часто встречающихся проблемах в изучении данной языковой пары, непосредственно связанных с вопросами консонантных фонем. Подведены итоги сложных при обучении языку различий в области консонантизма при узбекско-русской интерференции.

Ключевые слова: консонантная система, фонема, согласные, специфика реализации различных групп согласных.

SYSTEM OF CONSONANTISM OF RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES

Nazhmiddinova M.M.¹, Djusupov M.²

¹Nazhmiddinova Madina Muzaffarovna – Master's student,
FACULTY OF LINGUISTICS (RUSSIAN LANGUAGE);

²Djusupov Makhanbet – Doctor of Philology, Professor,
DEPARTMENT OF CONTEMPORARY RUSSIAN LANGUAGE
UZBEK STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES,
TASHKENT, REPUBLIC OF UZBEKISTAN

Abstract: the article is devoted to the analysis of the systems of consonantism of the Russian and Uzbek languages. A number of similarities of a universal and specific nature, as well as differences of systems of consonantism, are considered, characteristics of consonant phonemes of both Russian and Uzbek languages are given. The article focuses on the most common problems in the study of this language pair, directly related to the issues of consonant phonemes. The results of the difficult differences in language learning in the field of consonantism in the case of Uzbek-Russian interference are summed up.

Keywords: consonant system, phoneme, consonants, specificity of implementation of various groups of consonants.

УДК 81-23

В настоящее время актуальным вопросом является изучение системы консонантизма русского и узбекского языков. Указанная потребность вытекает из необходимости решения задач формирования оптимальной методологической модели, направленной на успешное овладение русским и узбекским языками [1]. Указанное возможно при условии глубокого статистического анализа двух контактирующих языковых систем.

Статистика имеет большое значение в выявлении характерных особенностей изучаемого языка, определении наиболее часто встречающихся элементов языковой системы. Анализ статистических данных позволяет более рационально подбирать учебно-языковой материал и совершенствовать методики освоения языка [2].

Родоначальником русско-узбекского сопоставительного языкознания является Е.Д. Поливанов. Особенно значимы его труды в областях сравнительной фонетики и морфологии русского и узбекского языков [3]. Вопросы фонетики русского и узбекского языков рассмотрены и во многих других работах ученых-филологов и занимают свою нишу в трудах А.А. Азизова, И.А. Киссена, И.А. Абражеева [4]. В учебном пособии О. Азизова для студентов-филологов довольно подробно исследованы основные общие и различные черты фонетики русского и узбекских языков, раскрыта тема дифференциальных признаков гласных и согласных фонем [5]. Важнейшие типологические различия между фонетическими системами русского и узбекского языков изложены в трудах А.В. Миртова, значительное место в которых уделено ценным методическим указаниям в разделе «Постановка правильного произношения», целью которого является преодоление межъязыковой интерференции. Лингвистика, лингводидактика, а также педагогика в вопросах обучения неродному языку широко изучают межъязыковую интерференцию, транслингвальность и транскультурность, так как эти аспекты влияют на успешное овладение двумя и более языками [6]. На сегодняшний день существует много исследований, посвященных изучению

консонантных систем, однако сравнительно-сопоставительные исследования русского и узбекского языков до сих пор остаются актуальными в связи с множеством трудностей, возникающих у студентов во время изучения узбекского и русского языков. Восполнять в процессе обучения недостающие знания необходимо путем подготовки различного рода методических разработок учебных занятий, посвященных вопросам сравнения русской и узбекской фонетики и орфографии при изучении русского языка среди носителей узбекского языка и напротив – при изучении узбекского языка в русскоязычных группах.

В данной статье мы провели анализ систем консонантизма русского и узбекского языков.

Согласно исследованиям Калифорнийского университета (UPSID – University of California Phonological Segment Inventory Database), в большей части мировых языков согласные занимают от 20 до 27 фонем, в то время как гласные составляют 8,7% от всех фонем. Из указанного следует, что в среднем по языкам мира соотношение гласных и согласных фонем в языке составляет 3,6:10 [7].

Исследование консонантных систем можно производить на уровне языка (анализ словарей) и на уровне речи (анализ художественных, публицистических и научных текстов, драматургических произведений). В слове изучаются исходные словоизменительные формы слов, а в тексте – как исходные, так и их производные [2]. В связанном тексте каждое слово может встретиться произвольное число раз. Анализ достаточно широкого спектра образцов письменной и устной речи позволяют судить о преобладании тех или иных фонем в изучаемом языке.

При сравнении фонемного инвентаря узбекского и русского языков можно выявить очевидное сходство в преобладании в этих языках согласных фонем над гласными. В русском языке можно назвать 37 согласных фонем: [б], [б'], [в], [в'], [г], [г'], [д], [д'], [з], [з'], [п], [п'], [ф], [ф'], [к], [к'], [т], [т'], [с], [с'], [л], [л'], [м], [м'], [н], [н'], [р], [р'], [х], [х'], [ж], [ш], [ц], [ч], [j], [ш'], [ж'], а также их соотносительные, перекрещивающиеся ряды твердых и мягких, глухих и звонких согласных фонем. Согласных фонем в узбекском языке 25: [b], [v], [d], [j], [z], [y], [k], [l], [m], [n], [g'], [p], [r], [s], [t], [f], [h], [ts], [ch], [sh], [q], [g], [x], [ng].

Соотношение гласных и согласных фонем в русском и узбекском языках, преимущественное влияние согласных на соседние гласные, когда вокализм оказывается в подчиненной к консонантизму позиции, подтверждает их яркую принадлежность к языкам консонантного типа. Согласные открывают широкие возможности для деривации по сравнению с гласными [8]. Значимость согласных в фонологической системе заключается в их влиянии на гласные в речевом потоке с последующим возникновением варьирования аллофонов гласных фонем. В узбекском языке, в отличие от русского, согласные произносятся на подъеме ниже, артикуляционная база при звуковом формировании глубже, более задняя. Характеристика согласных фонем и русского, и узбекского языков включает в себя общие признаки: разделение на глухие и звонкие по уровню шума, месту и способу образования, деление на шумные и сонорные по участию голоса и твердости согласных.

В сравниваемых нами языках 11 согласных звуков произносятся почти одинаково: [b] – [б], [d] – [д], [z] – [з], [m] – [м], [n] – [н], [p] – [п], [r] – [р], [s] – [с], [t] – [т], [f] – [ф], [ch] – [ч]. Однако, согласные звуки [b], [d], [z] в зависимости от позиции и в конце слова различаются по произношению: оглушаются и произносятся, как звуки [p], [t], [s], например kitob звучит как kitor, ozod произносится как ozot, кроме этого происходит редуцирование согласных фонем d, t в зависимости от позиции в слове: пишем go'sht, произносим - go'sh и т.д. Узбекские согласные фонемы [g'], [h] [q] отсутствуют в русском языке. Некоторые из них имеют свою специфику произношения, например: звонкая с двухфокусным вторым элементом аффриката [j]; межнебный назальный смычный [ng]; увулярные: глухой смычный [q], звонкий щелевой [g'], и гортанный [h]. Дифференциальный признак мягкости-твердости отсутствует. Согласные в узбекском языке произносятся твердо, но перед гласными [э], [и] порой значительно смягчаются. В обоих языках согласная фонема [x] отличается по произношению и по артикуляции [9].

Непростые для освоения правила различия и применения согласных по звонкости-глухости в русской речи выражаются у узбекских студентов в малом оглушении согласных на конце слов или в запретном озвончении глухих. Для носителей узбекского языка сложность представляют зубные согласные, во время артикуляции которых они применяют удобную для них апикулярную артикуляцию.

Произношение и других согласных звуков в узбекском языке имеет свои отличия от русского. Звук [ф] в русском языке губно-зубной, в процессе его произношения нижняя губа приближается к верхнему зубному ряду, в узбекском языке звук [ф] является билабиальным, при его произношении активно задействованы верхняя и нижняя губы.

Ввиду отсутствия в узбекской фонетике звука [ц], которая встречается только в составе диграфа ch, и его трудной артикуляции при произношении русского текста он часто замещается звуком [с]. Русской букве ц в узбекском языке в середине слова, в позиции после гласной, соответствует буквосочетание ts, в других случаях – буква s. При письме, часто составляют сложность буквосочетания тся и тья, ошибочно записываемые студентами как ца. Не менее сложно произносимым является в русском языке и звук [ч']. Произношение этого звука начинается как при образовании [т], смыканием передней языковой доли с

небом или зубами, и заканчиваются щелью, как при образовании звуков [ш], [с]. Замена этих звуков при произношении сочетанием [тс] или [тш] ([т'ш]) является недопустимым. Звук в русском языке [ч'] необходимо всегда произносить слитно и мягко, а звук [ц] - слитно и твердо.

Буква щ, произносимая с помощью звука [ш'] в русском языке, узбекском языке отсутствует, а звук [ш] в русском произношении звучит более твердо, чем в узбекском. Звук [ш] в узбекском языке иногда обозначает сочетание букв s и h[sh]. Звук [ш] в русском языке всегда твердый и не смягчается стоящими при написании после него гласными и, е. На практике, для узбекских студентов буквы [ш] и [щ] составляют сложность в различии – как в произношении, так и в письменной речи.

В русском языке согласные парно противопоставлены по признакам звучания: мягкости, твердости и глухости, звонкости. Такое различие служит смысловозначительным, к примеру жар-шар, бар-пар. Звук [ж] всегда твердый и не смягчается стоящими при написании после него гласными и, е, что становится трудностью для произношения его при изучении русского. Ошибочно смягчать звук [ж] в русской речи или заменять его аффрикатой [дж] [10]. Узбекская буква j, обозначающая мягкий звук [дж'], создает сложности у узбекских студентов, воспринимающих [ж] как мягкий звук при произношении русских слов. Например: жила, покажите, жильё и др.

Такие особенности при произношении согласных звуков русского языка еще раз подчеркивают необходимость обращения особого внимания на их мягкость и твердость для достижения фонетической интерференции в узбекском языке. Для узбекских студентов оппозиция согласных фонем в русском языке по признаку твердость-мягкость достаточно сложна. На практике, там, где при произношении в норме должен реализоваться мягкий согласный, наблюдается отсутствие палатализации или допускается мягкость согласных в недопустимой для этого позиции. Вместо [т'] в мягкой позиции допускается аффриката с шепелявым звучанием. Апикальная артикуляция согласных фонем на месте перед гласными переднего ряда закономерно связывает высоту подъёма гласного с аффинированием предшествующего согласного. Наиболее частой ошибкой в русской речи носителей узбекского языка является отсутствие последовательного появления палатализации звуков.

В узбекском языке нет буквы и звука [ы], что становится препятствием при произношении и написании русских слов, где есть буквосочетание ш и и, но произносится [ы], поэтому слоги жи, ши и ци часто читаются не как [жы], [цы], [шы], а как [ж'и], [тс'и], [ш'и].

Дифтонг [нг] в узбекском языке являющимся сонорным, заднеязычным носовым звуком и в русском языке отсутствует.

Отличия артикуляционной базы сравниваемых языков, а именно специфические особенности для каждого языка исходных положений органов речи, их движений при произношении обуславливает сложность произношения русских фонем узбекскими студентами.

К основным проблемным местам в произношении согласных фонем русского и узбекского языков можно отнести:

- произношение мягких согласных в русском языке ввиду того, что согласные в узбекском языке произносятся более твердо;
- произношение твердых согласных (ц), (т), (х), не применимые в исконно узбекских словах;
- при произношении русского (в) нижняя губа прикасается к зубам, в то время как узбекское [v] произносится преимущественно губами, без участия зубов;
- допущение при произношении апикальной артикуляции переднеязычных русских фонем;
- задняя постановка или замена на увулярную артикуляцию русских заднеязычных, в особенности, замена [x] на [χ], [k] на [q], или [h].

Подводя итог анализа систем консонантизма русского и узбекского языков, можно сделать вывод, что для достижения высокой культуры устной и письменной речи изучаемого языка необходима постоянная работа над корректированием методических систем в части углубленного изучения звукового строя русско-узбекской языковой пары в их соотношении с фонетической базой и фонологической системой родного языка.

Список литературы / References /

1. Громова Г.А. Лингводидактические основы изучения русского консонантизма во франкоговорящей аудитории: специальность 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания»: диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Громова Галина Андреевна; Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. Москва, 2007. 22 с.
2. Джусупов М. Звуковые системы русского и казахского языков. Слог. Интерференция. Обучение произношению // М-во нар. образования УзССР, Респ. пед. ин-т рус. яз. и лит. Ташкент: Фан., 1991.
3. Тихонов А.Н., Буранов Д. Основные проблемы межъязыкового описания систем русского и узбекского языков // Василию Ивановичу Абаеву 100 лет: сборник статей по иранистике, общему языкознанию, евразийским культурам, 2000. С. 219.

4. *Дмитрусенко Н.Е., Плевакова С.В.* Практический курс русского языка // ЧИ Учебное пособие для студентов педагогических высших учебных заведений по специальности. Ташкент, 2005.
5. *Александрова А.Ю.* Сопоставительный анализ систем консонантизма русского и арабского языков в контексте обучения арабов русской звучащей речи // Вестник ВятГУ, 2008. № 3. С. 85-89.
6. *Джусупов М.* Речевая интерференция как результат двуединого отрицательного воздействия // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2021. Т. 12. № 1. С. 23-40.
7. *Абдуллаева С.Н.* Сопоставительный анализ фонологических систем русского и узбекского языков в методических целях // Преподаватель XXI век, 2017. № 1. С. 317-335.
8. *Алпатов В.М., Поливанов Е.Д.* Отечественные лингвисты XX века, 2003. № 2. С. 93-103.
9. *Бархударова Е.Л.* Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология, 2015. № 3. С. 139-153.
10. *Татарских Н.С.* Консонантная система разноструктурных языков / Н.С. Татарских, З.А. Турсунбеков. Текст: непосредственный // Научный журнал «Билим жана тарбия», 2006. № 1. С. 12.